**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

**Порівняльна типологія лексики і граматика німецької та української мов**

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2022 рік**

|  |  |
| --- | --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ**  **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** | |
| Викладач | **Рябокінь Наталія Олександрівна,** *кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон викладача:0663217184*  *Електронна пошта:* nwerbowa161@gmail.com  *Вайбер: 0663217184* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=15626* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 4 | **Галузь знань**  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | **Вид дисципліни**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (обов’язкова чи за вибором студента) | |
| **Спеціальність**  035 Філологія  (шифр і назва) | **Цикл підготовки**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (загальний чи професійний) | |
| Модулів – 3 | **Спеціалізація**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 4-й | 4-й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**  українська, німецька  (назва) | **Семестр** | |
| Загальний обсяг годин – 120 | 7-й | 7-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –  самостійної роботи студента – | **Освітній ступінь / освітньо-професійний рівень:**  бакалавр | 20 год. | год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 20 год. | год. |
| **Індивідуальні** | |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** | |
| 80 год. | год. |
| **Індивідуальні завдання:** год. | |
| **Вид семестрового контролю: залік** | |

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про граматичні системи мов у порівняльному аспекті з метою виявлення схожих і розбіжних рис, які необхідно враховувати під час перекладу з метою запобігання помилок, що можуть виникнути через негативну інтерференцію рідної та іноземної мов; поліпшення грамотності майбутніх перекладачів; бакалавр-перекладач повинен досконало знати як іноземну, так і державну мови, грамотно й коректно відтворювати комунікативні акти, застосовуючи спектр адекватних граматичних трансформацій, які сприяють попередженню впливу мови оригіналу на мову перекладу.

Навчання студентів німецької мови як фаху та засобу перекладу з опорою на рідну мову стає потребою часу та невід’ємною складовою дидактики перекладацьких відділень вищої школи. У нинішніх умовах вузівської практики назріла необхідність уведення циклу навчальних дисциплін зіставного характеру, окремим прикладом якого є курс порівняльної граматики німецької та української мов, який разом з іншими типологічними дисциплінами сприятиме системному засвоєнню німецької мови через її зіставлення з українською та подоланню бар’єрів міжкультурної комунікації.

Опанування курсу порівняльної граматики німецької та української мов передбачає удосконалення розуміння студентами лексичних явищ у зіставленні, мовних універсалій, базових понять дисципліни, виявлення типологічних ознак у граматичних системах порівнювальних мов та вдосконалення навичок володіння словниковим запасом німецької мови.

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:**

узагальнення знань студентів із вивчених на попередніх курсах теоретичних дисциплін;

– визначення предмету, мети і завдань порівняльної типології як самостійного розділу типології мов, її місця серед інших мовознавчих дисциплін і взаємозв’язків із ними;

– характеристика методів і принципів, яківикористовуються у

порівняльнійтипології;

– огляд історії типологічних досліджень;

– аналіз основних типологічних теорій і вчень сучасності;

– зіставлення одиниць і явищ порівнюваних мов на фонологічному, морфологічному, лексичному, синтаксичному рівнях: звуки/фонеми, склади і просодичні явища (наголос, інтонація); класи повнозначних і неповнозначних слів, морфологічні категорії, словотвірні й формотворні афікси, класи лексичних одиниць; синтаксичні процеси, синтаксичні зв’язки та синтаксичні відношення, на рівнірізних типів і прагматичних класів словосполучень та речень тощо;

– систематизація методів використання результатів типологічного зіставлення обох мов у практиці викладання німецької мови з метою діагностування та прогнозування помилок, зумовлених інтерференційними впливами рідної мови;

– поглиблення студентами навичок роботи з науковою літературою з

порівняльної типології, вироблення навичок оперування як типологічними так і

мовознавчими термінами.

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 використовувати базову термінологію та відповідні знання з ПТЛГНУМ;

ЗК 2 використовувати базову інформацію про різні концептуальні та методологічні підходи до аналізу та розв’язання сучасних німецькомовних перекладацьких проблем;

ЗК 3 Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.

ЗК 4 Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком,систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

ЗК 5 основні види перекладацьких відповідностей; перекладацьку етику, права та обов’язки перекладача.

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

СК2 вміти аналізувати поточну інформацію про стан лінгвістичних проблем німецької мови; вміти формувати та аргументувати власне судження щодо них на іноземній мові;

СК3 уміти визначати мету перекладу, характер його реципієнтів, тип перекладацького матеріалу, здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту;

СК 4 виробляти цілісну стратегію перекладу тексту, виходячи з його жанрової приналежності, смислового наповнення, з урахуванням комунікативного завдання та мети перекладу, адресата, функціонально-стильової характеристики й інших екстралінгвістичних факторів;

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ПК – 1. Формування загальної освітньо-практичної компетентності у межах

нормативних філологічних дисциплін та дисциплін психолого-педагогічного

спрямування.

ПК – 2. Референційна компетентність у базовій галузі, розуміння основних

концепцій професії, складових лінгвістичних та літературознавчих понять,

уміння послуговуватись відповідною літературою для розв’язання

дидактичних і виховних проблем.

ПК – 3. Здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та з дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв’язного тексту;

ЗК – 4. Правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт | | | | | | | | | | | | | |
| денна форма | | | | | | | заочна форма | | | | | | |
| Усього | аудиторна | | | | | с.р. | Усього | аудиторна | | | | | с.р. |
| у тому числі | | | | | у тому числі | | | | |
| л | сем | пр | лаб | інд | л | сем | пр | лаб | інд |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|  | | | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль І. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Головні питання порівняльної лексики і граматики німецької та української мов | 18 | 4 |  | 2 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2.  Граматичне значення  та граматична категорія. Граматичні форми німецьких та українських слів.  Частини мови. | 20 | 2 |  | 4 |  |  | 16 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 42 | 6 |  | 6 |  |  | 30 |  |  |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль ІІ. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 3. Самостійні частини мови в німецькій та українській мовах.  Іменник. Дієслово. | 16 | 4 |  | 2 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Самостійні та  службові части мови в обох мовах. | 16 | 2 |  | 4 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. Типологія словосполучень в німецькій та українськихмовах.  Синтагматичні зв’язки слів. Структурні типии словосполучень в німецькихх та  українськихмовах. | 18 | 4 |  | 4 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 50 | 10 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Змістовий модуль 3. | | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 6. Типологія речень в німецькій та українській мовах.  Комунікативні типии речень. Структурні типии речень. Члени речень. | 14 | 2 |  | 2 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. Пунктуація в німецькійта українській мовах. Пунктуація  простого речення. Пунктуація складного речення. | 14 | 2 |  | 2 |  | 10 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем** | 228 | 4 |  | 4 |  | 20 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 120 | 20 |  | 20 |  | 80 |  |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Max Huber Verlag, 2016. 104 S.

2. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch . Max Huber Verlag, 2016. 116 S.

3. Методичні матеріали для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і переклад (німецька мова)». // Рябокінь Н.О. К.: Університет «Україна», 2018. 55 с.

4. Навчально-методичний посібник для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс німецької мови» // Рябокінь Н.О. Полтава: ПІЕП, 2020. 55 с.

5. Носенко М.М., Рєзнік В.Г. Практикум-аудіо тренінг з дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови». Біла Церква, 2019. 36 с.

Додаткова література

1. Auf der Straße H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Max Huber Verlag, 2017. 160. S.

2. Auf der Straße H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Max Huber Verlag, 2017. 160 S.

3. Auf der Straße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Ismaning: Huber Verlag. 2018. 192 S.

4. Auf der Straße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Ismaning: Huber Verlag. 2018. 256 S.

5. Reimann M. Grundstufen-Grammatik. Für Deutsch als Fremdsprache. Erklärungen und Übungen. Ismaning: Huber Verlag. 2016. 239 S.

6. Бориско Н.Ф. Самоучитель немецкого языка. В 2 т. Т. 1. Киев: Логос; М.: Рольф, 2010. 480 с.

**САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ**

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Зробити реферативний переклад німецького наукового тексту (на вибір студента) | 10 |
| 2 | Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені співпраці Німеччини та України (тексти німецькі та українські підбираються студентами). | 10 |
| 3 | Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з німецької на українську. | 10 |
| 4 | Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на німецьку. | 10 |
| 5 | Скласти власне резюме. | 10 |
| 6 | Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого німецького письменника/поета”. | 10 |
| 7 | Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з німецької на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та німецький варіанти). | 10 |
| 8 | Перекласти фрагмент відомого твору з української на німецьку мову у письмовій формі (представити друкований українській та німецький варіанти). | 10 |

**КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Академічний контроль** | **Бали** | **Термін виконання (тижні)** |
| ***Змістовий модуль 1.*** | | | |
| Тема 1. Зробити реферативний переклад німецького наукового тексту (на вибір студента).(4 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | І-ІІ |
| Тема 2. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені співпраці Німеччини та України (тексти німецькі та українські підбираються студентами). (6 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття,  модульний контроль | 2 | ІІ-ІІІ |
| Тема 3. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з німецької на українську. (4 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІІІ-ІV |
| Тема 4. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на німецьку. (6 год.) | Практичне заняття,  індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІV-V |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Змістовий модуль 2*** | | | |
| Тема 1. Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого німецького/ українського письменника/поета”.(10 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VIV-X |
| Тема 2. Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з німецької на українську мову у письмовій формі (4год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | X-XI |
| Тема 3. Перекласти фрагмент відомого твору з української на німецьку мову у письмовій формі (6 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XI-XII |
| Тема 4.Прочитати казку мові, передати зміст українською.(4 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XII-XIII |
| ***Змістовий модуль 3.*** | | | |
| Тема 1. Реферування німецькою мовою статті з газети.(6 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIII-XIV |
| Тема 2. Усні повідомлення студентів про поточні події німецькою. (10 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIV-XV |
| Тема 3. Переклад статті з німецького журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка).(10год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XV-XVI |
| Тема 4.Робота з відео матеріалом: Перегляд фільму, передачі тощо. (10 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XVI-XVII |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | | **Оцінка за національною шкалою** | | **Оцінка за шкалою ECTS** | |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре* |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно* |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)* |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка** | | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

(підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.